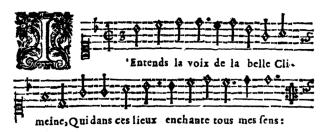
J'entends la voix de la belle Climeine, Qui dans ces lieux enchante tous mes sens : O doux ruisseaux ! qui coulez dans la pleine, Arrestez-vous à ces divins accens,

5 Et vous Zephirs, retenez vostre haleine, Ne troublez point les plaisirs que je sens.

Petits oyseaux, quittez vostre ramage, Et la suivez doucement dans ce bois; Mais vous, Ecchos, vous aurez l'advantage,

10 En imitant une si belle voix:

Ha! je la vois, & ce parfait ouvrage Me fait sentir cent plaisirs à la foix.



#### Poète

Anonyme

## Compositeurs

François Martin [attr.] Michel Pignolet de Montéclair [autre]

# Attribution

sources C et E : air de Martin source G : Montéclair

# Effectif général

ut1, fa4

# Notes sur la musique

sol mineur, ¢3

#### Sources

- A & [sans titre], dans Livre d'airs de différents auteurs, II, Paris, Robert Ballard, 1659, f. 15'-16, F-Pn/Rés Vm7 283 bis [2]
- B & «Sur la Magdelaine dans son desert», dans François BERTHOD [éd.], II. Livre d'airs de dévotion, Paris, Robert Ballard, 1658, 26<sup>v</sup>-27, F-Pn/ Rés Vm¹ 207
- C « AIR DE Mr MARTIN », dans Bénigne de BACILLY [éd.], *Recueil des plus beaux vers*, Paris, Charles de Sercy, 1661, p. 178, F-Pn/ Ye 10632 bis
- D & [sans titre], dans Brunettes ou petits airs tendres, II, Paris, Christophe Ballard, 1704, p. 45-47, F-Pn/Vm<sup>7</sup> 558 b
- E & [sans titre], dans [Airs de cour et airs à boire de différents auteurs (1 voix et bc)], ms [1659-1665], 340 x 230 mm, p. 236, F-Pn/ Rés Vma ms 854
- F 🖟 «Chansonnette», dans [Recueil de chansons, trios et duos], ms [début XVIII° s.], 380 x 260 mm, f. 70, F-Pn/ Vm<sup>7</sup> 4822
- G & «6° Suitte», dans Michel Pignolet de Montéclair, *Brunetes anciènes et modernes, I*, Paris, Boivin, s.d., p. 48-49, F-Pn/Vm Coirault 419

## Comparaison musicale

- B Même mise en musique. Seule la première strophe est mise en musique.
- D Même partie de dessus, avec des variantes rythmiques et mélodiques ; la bc, non chantée, est différente.
- E Air mesuré à une partie vocale et bc; même mise en musique; variantes rythmiques à la basse.
- F Air à une partie vocale (ut1) et bc; même mise en musique; variantes rythmiques et mélodiques.
- G Mise en musique différente. Il est précisé qu'il s'agit de « Parolles anciennes sur un Chant nouveau ».

#### Comparaison littéraire

- E F G Ces sources ne contiennent que la première strophe.
- C La seconde strophe est différente :

« Petits Oyseaux, qui dans ce lieu sauvage, Parlez d'amour, & chantez en secret; Climene fait le mesme personnage, Gardez pour elle un silence discret; Et vous, Echo, rendez luy cet hommage De ne parler qu'apres ce doux objet. »

## D Le second couplet est différent :

« Doux Rossignol, interromp [sic] ton ramage; Pour écoûter Climeine dans ces bois: Laisse aux Echos le charmant avantage D'imiter seuls une si belle voix. Ah! je la vois: & ce parfait ouvrage Me fait sentir cent plaisirs à la fois. »

#### Variantes textuelles

- 1: « la voix de l'aimable Climene » G
- 3: « Charmans Ruisseaux qui coulez dans la Plaine, » C
- 4: « à ses divins accens » C
- 5: « Et vous Zephirs, par vôtre douce haleine, » G
- 6: « le plaisir » F || « Ne troublez pas » C G

## Parodie spirituelle

Source B

« J'entends icy la voix de Magdelaine, Qui dans ces lieux a ravy tous mes sens : O doux ruisseaux qui coulez dans la plaine ! Arrestez-vous à ses divins accens, Et vous zephirs retenez vostre haleine, Ne troublez point les plaisirs que je sens.

Petits oyseaux quittez vostre ramage, Escoutez la doucement dans ce bois; Mais vous Ecchos vous avez l'avantage En imitant cette divine voix; Ha! je l'entends dedans son hermitage, Et de là vient le bien que je reçois. Par son discours elle fait une plainte A Jesus-Christ qui mourut en la Croix, Où l'on connoist que son ame est atteinte De son amour, exprimant par sa voix Les sentimens de son amitié sainte; Et de là vient le bien que je reçois. »

# Références bibliographiques

Goulet, 2004, p. 485-492; Lachèvre, II, p. 570; Launay, 1993, p. 401.

# Autre catalogue

Guillo, RVC-01/160

# Édition moderne des « Livres d'airs de différents auteurs » (LADDA)

Extrait de : Anne-Madeleine Goulet, Paroles de musique (1658-1694). Catalogue des « Livres d'airs de différents auteurs » publiés chez Ballard (Wavre, Mardaga, 2007) Avec l'aimable autorisation des éditions Mardaga